

# México y Sudáfrica

## Mexico and South Africa

Una mirada multidisciplinaria a la discapacidad

Vianca Banessa Aranda Mendoza

**C**omo parte de una sólida política de internacionalización de la actual administración del Rector Enrique Graue Wiechers, la UNAM inauguró en 2018 su decimocuarta Sede en el Extranjero\*, en esta ocasión con su primer Centro de Estudios Mexicanos establecido en el continente africano, en la Universidad de Witwatersrand de Johannesburgo, Sudáfrica. La Universidad de Wits, como es comúnmente conocida, figura dentro de las cinco universidades más importantes de Sudáfrica y del continente africano.

En el marco del compromiso académico de la UNAM en materia de discriminación, género, diversidad y no violencia, la sede de Sudáfrica

\* La Sede de la UNAM en Sudáfrica fue creada antes del cierre de la de Seattle; hoy existen trece sedes en el extranjero.

**A**s part of a solid internationalization policy, UNAM's Rector, Dr. Enrique Graue Wiechers, inaugurated in 2018 the 14<sup>th</sup> foreign office\*, in this occasion, with the first Center for Mexican Studies in the African continent, at the University of Witwatersrand in Johannesburg, South Africa. The University of Wits, as it is commonly known, is among the top five universities of South Africa and the African continent.

Within the framework of UNAM's academic commitment to discrimination, gender, diversity and non-violence, the South African office is organizing a workshop during the months of September,

\* UNAM's South African Office was created before Seattle Office closed; today there are 13 offices abroad.



© José Ramón Caamaño

organiza una jornada para los meses de septiembre, octubre y noviembre de 2022 para analizar, discutir y reflexionar sobre temas relacionados con discapacidades en México y Sudáfrica. En dicha jornada participarán, académicos y académicas, especialistas y personas con discapacidades, en diferentes áreas que incluyen academia, cultura y deporte.

Las discapacidades representan un tema en el que se ha ido avanzando lentamente. La creación de espacios de reflexión, expresión, divulgación y apoyo es necesaria para visibilizar las problemáticas que enfrentan las personas con diferentes discapacidades: sensoriales y de comunicación, motrices, y mentales. Con esta jornada se espera generar conciencia y alcanzar un mejor entendimiento de las necesidades existentes, los retos y los logros que han vislumbrado tanto la UNAM como Wits, en aras de una universidad más incluyente.

October and November 2022 to analyze, discuss and reflect on issues related to disabilities in Mexico and South Africa. Academics, specialists and people with disabilities will participate in this workshop, in different areas that include academia, culture and sports.

Disabilities represent an issue on which progress has been slowly made. The creation of spaces for reflection, expression, dissemination and support is necessary to make visible the problems that face people with different disabilities: sensory and communication, motor, and mental. With this workshop it is expected to generate awareness and reach a better understanding of the existing needs, challenges and achievements that both UNAM and Wits have envisioned, for the sake of a more inclusive university.

Si bien se puede pensar que existe una conciencia colectiva acerca de lo que son las discapacidades, el concepto mismo de discapacidad también es cuestionable. Un ejemplo de ello lo proporciona el inglés, uno de los diferentes idiomas que se hablan en Sudáfrica, en el que existe una diferencia conceptual entre las ideas de *disability* y *handicap*. La primera hace referencia a aquello que no se puede cambiar y es individual en cada persona, mientras que la segunda está más enfocada en las limitaciones que socialmente se han generado por una idea errónea de la discapacidad.

Distintas organizaciones han esbozado conceptos de discapacidad. En general se acepta que las discapacidades se pueden presentar de manera congénita o adquirida, es decir, que pueden existir desde el nacimiento o ser provocadas por un accidente o enfermedad. Esto significa que todas las personas podemos enfrentar una discapacidad en algún momento de la vida.

**ANTECEDENTES DEL ABORDAJE SOCIAL DE LAS DISCAPACIDADES**

La inclusión política de las personas con discapacidad comenzó el siglo pasado; las leyes, los deportes y las tecnologías se fueron adaptando para ampliarles el panorama y alcanzar su integración. El tema tiene tal relevancia a nivel internacional que se han venido instituyendo días conmemorativos de las discapacidades para fortalecer la conciencia social acerca de ellas (ver recuadro en p. 143).

Para cerrar el panorama internacional sobre los derechos de las personas con discapacidades, los documentos que se han promovido y aquellos que se planean a futuro tienen especial cuidado en el abordaje de las posibilidades de acceso, educación, empleo, mantenimiento de los ingresos y seguridad social, vida en familia e integridad personal, cultura, actividades recreativas y deportivas, y religión.

While one may think that there is a collective awareness about what disabilities are, the very concept of disability is also questionable. An example of this is provided by English, one of the different languages spoken in South Africa, in which there is a conceptual difference between the ideas of *disability* and *handicap*. The first refers to what cannot be changed and is individual in each person, while the second is more focused on the limitations that socially have been generated by a misconception of disability.

Different organizations have outlined concepts of disability. It is generally accepted that disabilities can occur congenitally or acquired, i.e. they can exist from birth or be caused by an accident or illness. This means that all people can face a disability at some point in life.

**BACKGROUND TO THE SOCIAL APPROACH TO DISABILITIES**

The political inclusion of persons with disabilities began last century; laws, sports and technologies were adapted to broaden the landscape and achieve their integration. The theme has such relevance at the international level that commemorative days of disabilities have been instituted internationally, to strengthen social awareness about them (see box in p. 143).



📷 José Ramón Caamaño

**Principales conmemoraciones sobre discapacidades en el año**

- ▶ 4 de enero, Día Mundial del Braille
- ▶ 18 de febrero, Día Internacional del Síndrome de Asperger
- ▶ 28 de febrero, Día Mundial de las Enfermedades Raras
- ▶ 3 de marzo, Día Mundial de la Audición
- ▶ 2 de abril, Día Mundial de Concientización sobre el Autismo
- ▶ 21 de marzo, Día Mundial del Síndrome de Down
- ▶ 11 de abril, Día Mundial del Parkinson
- ▶ 30 de mayo, Día Mundial de la Esclerosis Múltiple
- ▶ 21 de junio, Día Mundial contra la Esclerosis Lateral Amiotrófica
- ▶ 27 de junio, Día Internacional de la Sordoceguera
- ▶ 5 de septiembre, Día Internacional de la Lesión Medular
- ▶ 7 de septiembre, Día Mundial de la Concienciación sobre la Distrofia Muscular de Duchenne
- ▶ 21 de septiembre, Día Mundial del Alzheimer
- ▶ 23 de septiembre, Día Internacional de las Lenguas de Señas
- ▶ 25 de septiembre, Día Internacional de la Ataxia
- ▶ Último domingo de septiembre, Día Internacional de la Sordera
- ▶ Primer miércoles de octubre, Día Mundial de la Parálisis Cerebral
- ▶ 15 de octubre, Día Internacional del Bastón Blanco
- ▶ Segundo jueves de octubre, Día Mundial de la Visión
- ▶ 25 de octubre, Día Internacional de las Personas de Talla Baja
- ▶ 3 de diciembre, Día Internacional de las Personas con Discapacidad

**The most important disabilities-days in the year**

- ▶ January 4th, World Braille Day
- ▶ February 18th, International Asperger's Syndrome Day
- ▶ February 28th, World Rare Disease Day
- ▶ March 3rd, World Hearing Day
- ▶ March 21st, World Down Syndrome Day
- ▶ April 2nd, World Autism Awareness Day
- ▶ April 11th, World Parkinson's Day
- ▶ May 30th, World Multiple Sclerosis Day
- ▶ June 21st, World Day Against Amyotrophic Lateral Sclerosis
- ▶ June 27th, International Day of Deaf blindness
- ▶ September 5th, International Spinal Cord Injury Day
- ▶ September 7th, World Duchenne Muscular Dystrophy Awareness Day
- ▶ September 21st, World Alzheimer's Day
- ▶ September 23rd, International Day of Sign Languages
- ▶ September 25th, International Ataxia Day
- ▶ Last Sunday of September, International Day of Deafness
- ▶ First Wednesday of October, World Cerebral Palsy Day
- ▶ Second Thursday in October, World Vision Day
- ▶ October 15th, International White Cane Day
- ▶ Second Thursday in October, World Vision Day
- ▶ 25th, International Day of The Short-sized
- ▶ December 3rd, International Day of Persons with Disabilities





📷 Dirección General de Comunicación Social, UNAM

## MÉXICO, LA UNAM Y LAS DISCAPACIDADES

En la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, el término discapacidad se menciona dos veces, para referirse a la prohibición de la discriminación y al apoyo económico garantizado por el Estado para las personas que tienen alguna de tales condiciones.

En México se han establecido diferentes dependencias especializadas que brindan apoyo, como el Instituto para las Personas con Discapacidad en la Ciudad de México, el Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia y la dependencia Integración al Desarrollo de las Personas con Discapacidad, de tratamiento especializado en la Ciudad de México.

El Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) clasificó diferentes tipos de discapacidades en cuatro categorías: sensoriales y de la comunicación, motrices, mentales, múltiples y otras. Estas, a su vez, se clasifican en subgrupos con la intención de abarcar la mayor cantidad posible de personas, y considerarlas para brindarles los mejores apoyos y servicios que cumplan con sus derechos de accesibilidad.

To close the international panorama on the rights of people with disabilities, the documents that have been promoted, and those that are planned for the future take special care in addressing the possibilities of access, education, employment, maintenance of income and social security, family life and personal integrity, culture, recreational and sports activities, and religion.

## MEXICO, UNAM AND DISABILITIES

In Mexico's Political Constitution, the term disability is mentioned twice, to refer to the prohibition of discrimination and the economic support guaranteed by the State for persons who have any of these conditions.

Different specialized institutions have been established to provide support, such as the Institute for Persons with Disabilities in Mexico City, the National System for the Integral Development of the Family and the Integration to the Development of Persons with Disabilities unit, which provides specialized treatment in Mexico City.

La UNAM, máxima casa de estudios de México, se ha preocupado por apoyar a la población discapacitada para que tenga acceso a una educación digna y sin limitantes. Para ello ha creado instancias que atienden la problemática y eventos que invitan a la reflexión e impulsan el apoyo de la comunidad universitaria.

En 2013 se creó la Unidad de Atención para Personas con Discapacidad (UNAPDI), la cual generó una *Guía de apoyos y servicios de atención para personas con discapacidad en la UNAM* que puede consultarse en su sitio en internet (<https://unapdi.unam.mx/>) y que tiene la finalidad de ayudar a los estudiantes a integrarse a las actividades académicas, deportivas y culturales, así como a acceder a los servicios de transporte, tecnológicos y humanos. La inclusión en la UNAM también es visible en la creación de textos como la *Guía de los derechos y deberes de las y los alumnos de la UNAM* en sistema Braille.

Es importante resaltar que la *Guía de apoyos y servicios* aborda claramente el procedimiento de ingreso de una persona con discapacidad a las sedes de la Universidad, y, aunque no ha sido fácil encontrar información respecto a las atenciones que se brindan después de ingresada la persona y durante todo su proceso de estudio o trabajo, sí incluye apoyo del personal de la Bolsa Universitaria de Trabajo en cuanto a asesoramiento y herramientas para la incorporación al mercado laboral. Este servicio es específico para las personas con discapacidad y se encuentra en contacto con otras organizaciones incluyentes que también brindan asesoría y apoyo.

Algunos espacios de la UNAM han sido modificados para contar con tecnologías especializadas, como computadoras con Windows Eye (una tecnología que permite controlar el sistema con los ojos) y publicaciones seriadas en Braille. También existe un Audio-Laboratorio de Innovación para las Personas con Discapacidad; todo lo anterior, sumado a la adaptación de rampas e instalación de elevadores en las diferentes facultades, institutos y espacios recreativos.

The National Institute of Statistics and Geography (INEGI) classified different types of disabilities into four categories: sensory and communication, motor, mental, multiple and others. These, in turn, are classified into subgroups with the intention of encompassing as many people as possible and considering to provide them with the best supports and services that meet their accessibility rights.

UNAM, Mexico's leading university, has been concerned with supporting the disabled population so that they have access to a dignified and unlimited education. To this end, it has created instances that address the problems and events that invite reflection and promote the support of the university community.

In 2013, the Care Unit for Persons with Disabilities (UNAPDI) was created. It generated a *Guide to Support and Care Services for People with Disabilities at UNAM* that can be accessed on its website (<https://unapdi.unam.mx/>) and which aims to help students integrate into academic activities, sports and cultural, as well as access to transport, technological and human services. Inclusion at UNAM is also visible in the creation of texts such as the *Guide to the Rights and Duties of UNAM Students* in Braille.

It is important to highlight that the *Guide to Supports and Services* clearly addresses the procedure for admitting a person with disabilities to the facilities and programs of the University, and, although it has not been easy to find information regarding the care provided after the person is admitted and throughout their study or work process, it does include support from the staff of the University Job Exchange in terms of advice and tools for incorporation into the labor market. This service is specific to people with disabilities and is in contact with other inclusive organizations that also provide advice and support.

Some spaces in the university have been modified to have specialized technologies, such as computers with Windows Eye (a technology that allows you to control the system with your eyes) and a series of publications in Braille. There is also an Audio-Innovation Laboratory for People with

Por último, la UNAM cuenta con un Comité de Atención a Personas con Discapacidad (CADUNAM), presente en entidades académicas como la Facultad de Filosofía y Letras, la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, la Escuela Nacional de Trabajo Social y la Dirección General de Actividades Deportivas y Recreativas.

### **SUDÁFRICA, WITS Y LA DISCAPACIDAD**

Uno de los cambios más importantes sucedidos en la historia reciente de Sudáfrica ha sido el fin del apartheid, el régimen de segregación racial que imperó entre 1948 y 1992. Esta parte de la historia trajo cambios políticos, sociales y culturales que incidieron también en el tratamiento de la ley a las personas con discapacidades.

La historia del abordaje de este tema en el país africano inicia cuando la ONU declara el Año de las Personas con Discapacidad en 1981, a pesar de que el gobierno sudafricano decidió no reconocerlo, y que la población respondió con movilizaciones en favor de los temas de discapacidad. El resultado fue la fundación del Movimiento Sudafricano de Derechos de las Personas con Discapacidad/Movimiento de Vida Independiente (DRM/ILM por sus siglas en inglés), en cuyas dirigencias se desempeñaron personas con discapacidad.

Fue hasta 1986 que Sudáfrica estableció su Año Nacional de la Discapacidad, aunque antes de ello se creó el Comité de Coordinación Interdepartamental sobre Discapacidad (ICCD por sus siglas en inglés), encargado de aconsejar al gobierno sobre el Programa de Acción Mundial Relativo a las Personas con Discapacidad de 1982. Después de esto y hasta 1992 no hubo muchos avances.

El régimen del apartheid estuvo basado en la desigualdad, lo que complicaba que los grupos recién formados actuaran de manera política. Al ponérsele fin, se lanzó la Carta de Derechos de las Personas con Discapacidad de Sudáfrica como

Disabilities; all the above, added to the adaptation of ramps and installation of elevators in the different schools, institutes and recreational spaces.

Finally, UNAM has a Committee for Attention to People with Disabilities (CADUNAM), present in academic entities such as the School of Philosophy and Literature, the School of Political and Social Sciences, the National School of Social Work and the General Directorate of Sports and Recreational Activities.

### **SOUTH AFRICA, WITS AND DISABILITY**

One of the most important changes in South Africa's recent history has been the end of apartheid, the regime of racial segregation that prevailed between 1948 and 1992. This part of history brought political, social and cultural changes that also affected the law on treatment of people with disabilities.

The history of addressing this issue in the African country begins when the United Nations Organization declared the Year of Persons with Disabilities in 1981, despite the fact that the South African government decided not to recognize it, and that the population responded with mobilizations in favor of disability issues. The result was the founding of the South African Disability Rights Movement/Independent Living Movement (DRM/ILM), whose leadership was led by people with disabilities.

It was not until 1986 that South Africa established its National Year of Disability, although before that the Interdepartmental Coordination Committee on Disability (ICCD) was created, tasked with advising the government on the 1982 World Programme of Action concerning Persons with Disabilities. After this and until 1992 there was not much progress.

propuesta de la misma población discapacitada.

En 1995 la presidencia estableció el Programa de Discapacidad en el Ministerio del Programa de Reconstrucción y Desarrollo. Al año siguiente, Nelson Mandela, primer presidente negro de Sudáfrica, declaró que la nueva constitución ayudaría a establecer relaciones más igualitarias (aunque la discapacidad solo aparece en un artículo de la constitución que prohíbe cualquier tipo de discriminación, ya sea directa o indirecta, a personas con discapacidad).

Uno de los últimos sucesos en el tema de la discapacidad en el ámbito político fue en 2014, cuando las funciones de la coordinación de discapacidad fueron trasladadas al Departamento de Desarrollo Social.

La Universidad de Witwatersrand, por su parte, cuenta con una Unidad de Derechos sobre Discapacidad (DRU por sus siglas en inglés) que ayuda a los estudiantes con alguna de tales condiciones a obtener las adaptaciones necesarias para acceder a programas académicos y no académicos, y que también incide en la creación de conciencia sobre las dificultades que estas personas tienen en la vida cotidiana, con el fin de generar entornos de aprendizaje y trabajo más inclusivos. La DRU toma en cuenta las discapacidades visuales, físicas, auditivas, de aprendizaje, psicológicas, del habla, relacionadas con enfermedades crónicas y afecciones dolorosas, con trastornos convulsivos, y de carácter temporal (como extremidades rotas; las personas afectadas pueden solicitar servicios durante el tiempo que dure su inhabilitación).

Entre las actividades que realiza la DRU está el apoyo a docentes que lo soliciten, para un mayor acercamiento y mejor experiencia en beneficio de estudiantes con discapacidad. Se ofrecen pláticas, así como una guía digital con recomendaciones para los docentes, correspondientes a diversas condiciones discapacitantes.

The apartheid regime was based on inequality, making it difficult for newly formed groups to act politically. As it was terminated, the South African Letter of the Rights of Persons with Disabilities was launched as a proposal by the disabled population itself.

In 1995 the presidency established the Disability Programme in the Ministry of Reconstruction and Development Programme. The following year, Nelson Mandela, South Africa's first black president, declared that the new constitution would help establish more egalitarian relations (although disability only appears in an article of the constitution that prohibits any kind of discrimination, whether direct or indirect, against people with disabilities).

One of the last developments on the issue of disability in the political sphere was in 2014, when the functions of disability coordination were transferred to the Department of Social Development.

The University of the Witwatersrand, for its part, has a Disability Rights Unit (DRU) that helps students with any of these conditions to obtain the necessary accommodations to access academic and non-academic programs, and that also contributes to the awareness about the difficulties that these people have in everyday life, in order to generate more inclusive learning and working environments. The DRU takes into account visual, physical, hearing, learning, psychological, speech, chronic diseases and painful conditions, with seizure disorders, and temporary impairments (such as broken limbs; affected individuals may request services for the duration of their disqualification).

Among the activities carried out by the DRU is the support to teachers who request it, for a greater approach and better experience for the benefit of students with disabilities. Talks are offered, as well as a digital guide with recommendations for teachers, corresponding to various disabling conditions.



Wits también tiene acuerdos con terceros interesados en becar o dar otro tipo de apoyo económico a personas que tengan alguna discapacidad. Para lograr mayor alcance de este tipo de convocatorias, se publican en sus redes sociales oficiales. La Universidad de Wits cuenta con varios documentos que no solo apoyan a sus estudiantes con discapacidad, sino que también brindan protección legal a sus trabajadores, y producen un reporte anual que informa estadísticamente sobre sus acciones.

En cuanto a tecnología, Wits ha apoyado mucho a sus estudiantes con discapacidades mediante la incorporación en sus campus de software de apoyo a la alfabetización y de reconocimiento de voz, pantallas Braille, sistemas de bucle (de apoyo a la toma de decisiones) y rastreadores de ojos, entre otras tecnologías, además de contar con un centro de pruebas y formación.

Wits also has agreements with third parties interested in granting scholarships or other financial support to people with disabilities. To achieve greater reach of this type of calls, they are published on their official social networks. The University of Wits has several documents that not only support its students with disabilities, but also provide legal protection to its workers, and produce an annual report that statistically reports on their actions.

In terms of technology, Wits has been very supportive of its students with disabilities by incorporating literacy support and voice recognition software, Braille displays, loop systems (decision support) and eye trackers, among other technologies, in addition to having a testing and training center.

📷 Dirección General de Comunicación Social, UNAM



Para los estudiantes de nuevo ingreso, la DRU tiene un programa de orientación en el cual estudiantes con discapacidades, especialmente con impedimentos visuales y físicos, reciben orientación física, formación informática, entrenamiento de movilidad y otras habilidades esenciales.

Las personas con discapacidad, además, tienen todos los derechos de los otros estudiantes. Se les exhorta a participar en actividades deportivas y se piensa en hospedajes dentro de las residencias universitarias que estén adaptados a sus necesidades.

Por último, en la página en internet de la DRU (<https://www.wits.ac.za/disability-rights-unit/>) se pueden encontrar dos mapas con la señalización de las entradas para personas con discapacidad, entre otros servicios, así como las áreas de incidencia de sus actividades: exámenes, tecnología adaptativa, neurodiversidad y salud mental, y lengua de señas sudafricana.

For new students, DRU has an orientation program in which students with disabilities, particularly with visual and physical impairments, receive physical orientation, computer training, mobility training, and other essential skills.

People with disabilities, in addition, have all the rights of other students. They are encouraged to participate in sports activities and are considered for lodgings within the university residences that are adapted to their needs.

Finally, on the website of the DRU (<https://www.wits.ac.za/disability-rights-unit/>) you can find two maps with the signals for the entrances for people with disabilities, among other services, as well as the areas of incidence of their activities: exams, adaptive technology, neurodiversity and mental health, and South African sign language.

### MEXICO AND SOUTH AFRICA CONFERENCE: A MULTIDISCIPLINARY LOOK AT DISABILITY.

This takes place throughout 2022 and will culminate on December 3, that is the International Day of Persons with Disabilities. Within its framework, infographics, informative capsules, talks and conversations have been developed among students and academics, presentations and conferences. The day has three specific axes: culture, academia and sports, and a microsite has been created that will serve as a repository of all the events that take place (<https://sudafrica.unam.mx/>) ●

Vianca Banessa Aranda Mendoza is a student of the Intercultural Development and Management career and collaborates at UNAM Headquarters in South Africa.

English version by UNAM Costa Rica.

### JORNADA MÉXICO Y SUDÁFRICA: UNA MIRADA MULTIDISCIPLINARIA A LA DISCAPACIDAD

Esta se lleva a cabo durante todo 2022 y culminará el 3 de diciembre, Día Internacional de las Personas con Discapacidad. En su marco se han desarrollado infografías, cápsulas informativas, charlas y conversatorios entre estudiantes y académicos, ponencias y conferencias. La jornada tiene tres ejes específicos: cultura, academia y deportes, y se ha creado un micrositio que servirá de repositorio de todos los eventos que se lleven a cabo (<https://sudafrica.unam.mx/>) ●

Vianca Banessa Aranda Mendoza es estudiante de la carrera de Desarrollo y Gestión Interculturales y es colaboradora en la Sede de la UNAM en Sudáfrica.